

PROBLEMS IN NEWS TRANSLATION: A STUDY OF
THAI UNIVERSITY STUDENTS' TRANSLATION EXAMINATION

A MASTER'S PROJECT
BY
PORNPOL WUTTIKRIKUNLAYA

Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Master of Arts Degree in English
at Srinakharinwirot University
October 2006

PROBLEMS IN NEWS TRANSLATION: A STUDY OF
THAI UNIVERSITY STUDENTS' TRANSLATION EXAMINATION

A MASTER'S PROJECT
BY
PORNPOL WUTTIKRIKUNLAYA

Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Master of Arts Degree in English
at Srinakharinwirot University

October 2006

Copyright 2006 by Srinakharinwirot University

ปัญหาในการแปลข่าว: การศึกษาจากการสอบแปล
ของนักศึกษามหาวิทยาลัยในประเทศไทย

บทคัดย่อ
ของ
พรพล วุฒิไกรกล้า

เสนอต่อบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

ตุลาคม 2549

พรพล วุฒิไกรภักดิ์ (2549). ปัญหาในการแปลข่าว: การศึกษาจากการสอบแปลของนักศึกษา
มหาวิทยาลัยในประเทศไทย สารนิพนธ์ ศศ.ม. (ภาษาอังกฤษ). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ คณะกรรมการควบคุม: ผ.ศ. ดร. ทิพา เทพอักษรพงศ์
ผ.ศ. เพ็ญณี คิสกะประกาย และ อ. มาร์ติน โกรส

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อค้นหาประเภทและความถี่ของปัญหาจากการแปลข่าว
ในระดับคำและระดับประโยคของนักศึกษามหาวิทยาลัยแห่งหนึ่งในประเทศไทย

ผลการศึกษาพบว่า ปัญหาที่พบจากการแปลข่าวในระดับคำของกลุ่มตัวอย่าง มี 3 ประเภท
แต่ปัญหาที่พบมากที่สุด คือ การเลือกคำให้เหมาะสม (79.41%) ขณะที่ ปัญหาที่พบจากการแปลข่าว
ในระดับประโยคของกลุ่มตัวอย่าง มี 15 ประเภท แต่ปัญหาที่พบมากที่สุด คือ การแปลคำขยาย
(25.40%)

จากผลการศึกษาจะเห็นได้ว่า ปัญหาในระดับคำนั้น ส่วนใหญ่เกิดจากการที่ นักศึกษาไม่มีความ
ระมัดระวังในการเลือกคำให้เหมาะสมกับเนื้อหาปลายทาง ในขณะที่ ปัญหาในระดับ
ประโยคนั้น ส่วนใหญ่เกิดจากการที่ นักศึกษาไม่ตระหนักถึงโครงสร้างทางภาษาที่แตกต่างกัน
ระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ

PROBLEMS IN NEWS TRANSLATION: A STUDY OF
THAI UNIVERSITY STUDENTS' TRANSLATION EXAMINATION

AN ABSTRACT

BY

PORNPOL WUTTIKRIKUNLAYA

Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Master of Arts Degree in English
at Srinakharinwirot University

October 2006

Pornpol Wuttikrikunlaya. (2006). Problems in News Translation: A Study of Thai University Students' Translation Examination. Master's Project M.A. (English). Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.
Advisor Committee: Assistant Professor Dr. Tipa Thep-Ackrapong,
Assist. Prof. Penny Diskaprakai and Mr. Martin Grose.

The purposes of this study were to find out types and frequency of translation problems at word and sentence levels found in university students' translated works.

The results showed that there were three translation problems at word level; the most frequently found one was word choice (79.41%). Fifteen translation problems at the sentence level were found; modifier was the most frequently found (25.40%).

Regarding the results, most translation problems at the word level stemmed from the students' carelessness in selecting the most suitable words for the target text. Meanwhile, most translation problems at the sentence level arose when the students did not recognize the structural differences between Thai and English.

ACKNOWLEDGEMENT

First, I would like to convey my great thankfulness to Assistant Professor Dr. Tipa Thep-Ackrapong, my master's project advisor, for her advise, useful suggestions, and good intention.

I am highly thankful that Assistant Professor Penny Diskaprakai and Ajarn Martin Grose, my readers, are very kind to me and give helpful comments.

Moreover, I would like to thank all the lecturers in the Western Language Department, Faculty of Humanities at Srinakharinwirot University for their good instructions and assistance.

Those I cannot forget are my friends who always help and encourage me when I am depressed.

Finally, my indebted people are my parents and sisters who support me with their love during my study.

Pornpol Wuttikrikunlaya

TABLE OF CONTENTS

Chapter	Page
1 INTRODUCTION	1
Background	1
Objectives of the Study	2
Significance of the Study	2
Scope of the Study	3
2 REVIEW OF THE RELATED LITERATURE	4
3 METHODOLOGY	16
4 FINDINGS	18
5 CONCLUSION AND DISCUSSION	36
REFERENCES	41
APPENDIX	44
VITAE.....	69

LIST OF TABLES

Table	Page
1 An Illustration of Translation Problems at Word Level	
Found in Translated Works of the Students	18
2 An Illustration of Translation Problems at Sentence Level	
Found in Translated Works of the Students	23

CHAPTER 1

INTRODUCTION

Translation is a difficult task for translators because they need to deal with the differences between two languages, such as in idioms, syntax or culture, especially when the languages are from different families, such as Thai and English. According to Princess Maha Chakri Sirindhorn Anthropology Centre Public Organization (2002), Thai is from the Thai-Kadai group, while English is from the Indo-European family. One main characteristic of Thai is predominantly topic-comment (Li and Thompson, cited in Thep-Ackrapong. 1999: 85); the topic has a relationship with the comment. On the other hand, a main characteristic of English is subject-predicate; the subject is grammatically related to the predicate. These differences cause many problems for Thai translators, particularly when they translate a text from Thai into English, because they are required to understand deeply the English lexicon, syntax, and culture in order to write an English text which is acceptable among native speakers of English.

Thai-English translation problems have been studied by many translation researchers. For example, Semaphakdee (2003) states that Thai university students' translation problems can be separated into three kinds: English and Thai language deficiency, inadequate background knowledge, and inappropriate translation process. Wimolchalao (1992), however, claims that Thai university students have two main translation problems. The former is that they do not understand the source text, while the latter is that they are unable to reproduce a good target-language expression. In

this research, translation problems can be broadly divided into two levels: word and sentence. The first is concerned with vocabulary while the second includes some sentential differences between Thai and English.

However, much of the research has focused on translation problems in general. Therefore, more studies need to be carried out to explore translation problems in a specific genre such as news, because it plays an important role in Thai people's daily lives in most areas, at every age, and every educational level (Cheunjit. 1984: 139).

To sum up, Thai-English translation is a difficult task for Thai translators because the two languages are from different families, so their characteristics are different. These differences lead to many translation problems, but most research in the field has focused on problems in general. Hence, this study aims to analyze Thai students' news translation problems at word and sentence levels.

Objectives of the study

The objectives of this research were as follows:

1. To identify types of translation problems at word and sentence levels in translated works done by Thai university students
2. To find out the frequency of those translation problems

Significance of the study

The significance of this research is as follows:

1. The results will demonstrate translation problems produced by English major students who translate a news story from the *Thairath* newspaper.
2. They can be applied to teaching translation to Thai students.
3. The results can be employed as guidelines for other researchers to study Thai-English translation problems in Thai students' news translation.

Scope of the study

The scope of this research is as follows:

The following news was used as the source text:

Sign for Thai-Chinese tourist exchange: Chinese private sector concerned about target. (2005, September 22). *Thairath*, p. 9.

The scope was limited to 22 university students who were studying a translation course.

In conclusion, the objectives of the study were to identify types and the frequency of translation problems found in translated works of English major students. The study can be beneficial to whoever wants to study Thai-English translation problems in Thai students' news translation.

CHAPTER 2

REVIEW OF THE RELATED LITERATURE

The review of the related literature is separated into three parts: the translation process, translation problems, and previous research.

The Translation Process

The translation process can be largely divided into four stages: reading, analyzing, translating, and editing.

In the first stage, translators read the source text to find any subtle idea or difference from the target-language text. Four expert translators have some different viewpoints. Houbert (2005) emphasizes that translators need to discover potential differences and errors in the source text and understand the meaning they aim to express. Then they need to communicate with the author of the text to be translated (or any other person who is accustomed to the contents of the text) in order to make clear the uncertainties they have encountered. Bell's (1998) recommendation is that translators read the original text so as to depict background knowledge, professional field knowledge, and knowledge of content conventions. They attempt to decide what the author would like to reveal before deciphering signs of the original language in order to find the meanings of the signs as parts of the text. Saibua (1999) states that translators study the source text to discover its message, connotative meaning, the author's objective, and tone. Pinitpouvadol's (2001) idea is that translators must know the genre of the source text, such as news, features, fables, fictions,

documentary, brochures or other genres. Moreover, she suggests that translators carefully reread the source text for greater understanding of its details, language, ideas and other subtle items. Then translators reread the source text and translate it without looking at the original.

In the analyzing stage, translators analyze the content, the purpose, and audiences of the source text. Saibua (1999) explains that the meaning of the source text should be cautiously analyzed so that the translators can transfer the meaning to the receptor language as precisely as possible.

In the translating stage, translators write the first draft of the translated version. Nonetheless, the four experts' theories are slightly different. Houbert (2005) points out that translators untie the syntactic arrangement of the source text and then create the equivalent message in the receptor language so as to give the source text added value in terms of wording and effects. It is vital to emphasize that translators must cooperate with the author, so that they can be sure that the translated text responds to the meaning the author initially intends to express. Bell's (1998) theory is that the translators reorganize the equivalent expression in the stylistic and semantic terms in the receptor language. The expression should be the most suitable for the audience whom translators intend to contact. Saibua (1999) suggests that translators reproduce the content as naturally as possible in the receptor language. They attempt to retain the meaning, tone, and style of the source text. Pinitpouvadol (2001) proposes that translators write a translated version, focusing on transferring the meaning of the source text to the target text. Also, they have to consider non-equivalences at the word and at cultural level between the two texts.

In the last stage, translators revise the draft translation to ascertain that a proposed equivalent translation completely matches the full meaning of the source text. Saibua (1999) suggests that translators evaluate their translation quality or take a look into whether the audience's reactions to the translation are the same as those in the source text. The meaning, manner, register, and tone of the original text are evaluated as well.

In brief, the translation process can be roughly divided into four stages: reading, analyzing, translating, and editing. In the first stage, the translators read the source text to know its general information, and the author's purpose. In the next stage, they analyze the content and meaning of the source text. In the third stage, translators write the first draft, considering naturalness and equivalence in terms of linguistic and semantic fields in the source and target texts. In the last stage, they revise their first draft so that it matches every point as closely as possible in the source text.

The translation process is quite complicated, so translators may face translation problems trying to keep the translated language as close as possible in terms of lexicon, culture and syntax to the source language.

Translation Problems

Translation problems can be broadly divided into two levels: word and sentence. Translation problems at the word level can be mainly separated into linguistic and cultural aspects whereas translation problems at the sentence level result from conceptual differences between Thai and English sentences.

Translation problems at the word level include vocabulary and meaning. Abdellah (2005) suggests that linguistic problems consist of grammatical distinctions, lexical vagueness, and meaning vagueness. However, Supol (1988) says that linguistic problems can be classified into four aspects. The first is “mistranslation,” which means wrong translation that does not fit the source text. The second is “over translation,” which means adding some content which is not included in the source text. The third is “under translation,” which refers to missing some content in the source text. Finally, there is “the word choice” which means selecting improper words in the target text. This last linguistic problem suggested by Supol (1988) is similar to that of Wimolchalao (1992: 54-74). She states that one linguistic problem is word choice or “words with different shades of meaning.” Moreover, she proposes three other aspects of vocabulary problems. The first is a word which has several meanings such as งา which means sesame and ivory. The second is a word whose letters are misleading in meaning, such as ตากลม which means a round eye or take the air. Finally, there is an idiom such as รู้อย่างเป็ด, which means Jack of all trades. In addition, she explains that linguistic problems result from grammar and syntax, and some inexperienced translators do not understand the relationship between sentences, such as cohesive devices and pronoun references, and lack background knowledge of the source text.

Translation problems also arise from cultural differences between the source and the target texts. Three theorists have explained cultural problems in translation. Abdellah (2005) states that the cultural problems represent various situational characteristics. Larson (1984) says that differences in culture are a difficult problem in translation because people in different cultures view objects from their cultural

point of view. To illustrate this, it is hard for Arabian people who live in deserts to find equivalent terms for things in translating a passage about Eskimos and snow. When the cultures of the source and the target texts are similar, difficulty in translation decreases, because both languages may have words which are equivalent. On the other hand, when the cultures of the source and the target texts are different, difficulty in finding equivalent terms increases. Similarly, Baker's (1992) non-equivalence at word level includes one cultural problem called "culture-specific concepts," which may be abstract or concrete, or connected with a religious belief, a social tradition or a kind of food. For instance, the word Speaker (of the House of the Commons) has no equivalent in many languages such as Russian, Chinese, and Arabic. Therefore, it is frequently translated into Russian as Chairman, but the word does not show the responsibility of the Speaker of the House of Commons as an independent person who keeps authority and order in Parliament.

Apart from translation problems at the word level, translation problems at the sentence level may stem from conceptual differences between Thai and English in accordance with Thep-Ackrapong's (1999) framework. She discusses the different structures of Thai and English. Thai sentences have no borders because the Thai sentence is not a sentence but a proposition. One main characteristic of Thai language is topic-comment; the topic has a relationship with the comment. On the contrary, the main characteristic of English language is subject-predicate. Therefore, the translation problems may be caused by some sentential differences between Thai and English structures as follows:

1. Omitted word or phrase. For example:

Source text: ปู่: กินข้าวเช้าหรือยัง

หนึ่ง: กินแล้ว

Literal translation: Pui: Eat rice morning (question particle)

Neung: Eat (particle indicating past tense).

Target text: Pui: Have you had breakfast?

Neung: Yes.

In Thai, the subjects have been omitted because the participants understand the omission. However, in translating from Thai into English, the subjects “you and I” have to be put in.

2. The role of the topic in Thai

One characteristic of Thai language is that Thai is a predominantly topic-comment language (Li and Thompson, cited in Thep-Ackrapong. 1999: 85).

Therefore, Thai sentences can be widely divided into three types as follows:

1. S-> NP +VP

Sentence->Noun Phrase +Verb Phrase

Source text: สมชาย ป่วย

Literal translation: Somchai ill.

Target text: Somchai is ill.

The NP is the topic while the VP is the comment.

2. S-> NP +NP +VP

Sentence->Noun Phrase +Noun Phrase +Verb Phrase

Source text: อาจารย์ เขา เดินอยู่

Literal translation: Teacher he walk (particle indicating continuous tense).

Target text: The teacher is walking.

The first NP is the topic while the second NP and VP are the comment.

3. S-> NP +NP +NP +VP

Sentence->Noun Phrase +Noun Phrase +Noun Phrase +Verb Phrase

Source text:	แมวตัวนี้	หน้า	มัน	ใหญ่
Literal translation:	Cat (classifier) face		it	big.
	this			
Target text:	The face of	this cat		is big.

The first NP is the topic while the second and the third NPs and VP are the comment.

Translators should adjust the Thai structure from S-> NP + NP + VP or S-> NP + NP + NP + VP to S-> NP + VP in order to be accepted by native speakers of English.

Furthermore, in finding the relationships between the noun phrase and the verb phrase, the noun phrase and the noun phrase, and the topic and the comment, translators can change the first NP into a prepositional phrase or a sentence or change the word order in English. For example:

Source text:	เมษายนทุกปี อากาศร้อนมาก
Literal translation:	<u>April every year</u> , weather hot much.
Target text:	<u>In every April</u> , the weather is very hot.

The preposition in is put before the first NP เมษายนทุกปี.

Or:

Source text:	แตงกวารี เขาไม่ชอบผัก
Literal translation:	<u>Cucumbers (question particle)</u> , he not like vegetables.
Target text:	<u>Are you talking about cucumbers?</u> He doesn't like vegetables.

The first NP cucumbers is translated as a sentence Are you talking about cucumbers?

Or:

Source text:	ควาตัวนั้น เขาเห็นที่ทุ่งนา
Literal translation:	<u>Buffalo (classifier) that he see</u> in field rice.
Target text:	<u>He saw the buffalo</u> in the field.

In this case, the word order in English should be the subject, the verb, and the object as He saw that buffalo.

3. Particle

In Thai structures, the topic can be followed by a particle. For example:

Source text: อย่ากินอาหารเค็มจัดนะ เพราะจะทำให้เป็นโรคไต

Literal translation: Not eat food salty too (particle) because will result illness kidney.

Target text: If you eat very salty food, you will get kidney disease.

Eat very salty food is the topic in the sentence. In this case, the particle is not translated.

4. Pronoun which replaces the topic. For example:

Source text: ต้นไม้นี้ ดอกมัน สวย

Literal translation: Tree this flower it beautiful.

Target text: The flowers of this tree are beautiful.

In the Thai structures, there may or may not be a pronoun which replaces the topic, but in translation the pronoun is omitted.

5. Articles

When translating from Thai into English, translators should be aware of the article because in Thai article rules are less strict than those in English. For example:

Source text: แมวดำนั้น มันกินข้าวแต่เช้า

Literal translation: Cat (classifier) that it eat rice since morning.

Target text: The cat had breakfast early in the morning.

The noun phrase in the sentence is definite, so the is used.

6. Indefinite noun phrase in a sentence in which there is no topic

In this case, there are two types of information: old and new. The old information is on the left side while the new is on the right side (Thep-Ackraphong, 1999: 48-50). For example:

Old information: ค้อน ตอกตะปูไม่ได้

Literal translation: Hammer hit nail not.

Target text: The hammer could not hit the nail.

New information: ที่เก้าอี้ ไม่เห็น ค้อน สักด้าม

Literal translation: At chair not see hammer (particle indicating one number) (classifier).

Target text: On the chair, I didn't see any (a) hammer.

In translation, the definite article the is always used in the old information while the indefinite articles any, a used in the new information.

7. Verb phrase which follows noun phrase

In English, a noun phrase can be followed by a present participle, past participle or infinitive. For example:

Source text: มีหญิงสาวคนหนึ่งยืนอยู่ที่ป้ายรถเมล์

Literal translation: Have woman young (classifier) one stand (particle indicating continuous tense) at stop-bus.

Target text: There was a woman standing at a bus-stop.

8. Serial verbs

In the Thai sentence, the second verb follows the first without a grammatical change, but in English there are many rules governing the use of the verb, such as modals. For example:

Source text: เราควรตั้งใจฟังพระเทศน์

Literal translation: We should concentrate listen monk preach.

Target text: We should concentrate on listening to monks' preaching.

And:

Source text: พ่ออยากให้เขาทำงานทุกวัน
 Literal translation: Father want give him work every day.

Target text: Dad wants him to work everyday.

And:

Source text: ฉันสนุกกับการเล่นเกม
 Literal translation: I enjoy with play games.

Target text: I enjoy playing games.

9. Modifier

When translating from Thai into English, a modifier is placed before a head noun, and a numerative noun is not translated. For example:

Source text: ฉันฆ่า^๑ยุงไปตั้ง 15 ตัว
 Literal translation: I kill mosquito (particle indicating a lot) 15 (classifier).
 Target text: I killed 15 mosquitoes.

10. Tense

In Thai sentences, a verb does not show the tense, but in English the main verb does. Therefore, translators should be aware of the difference. For example:

Source text: อาบน้ำแล้วหรือยัง
 Literal translation: Take a bath already (question particle).
 Target text: Have you had a bath?

In English, the verb must indicate the tense.

To sum up, translation problems can be mainly divided into two levels: word and sentence. Translation problems at the word level are mainly separated into linguistic and cultural aspects. Linguistic problems involve lexical and semantic problems, but cultural problems stem from cultural distinctions between the source and the target texts. Translation problems at the sentence level are concerned with conceptual differences between Thai and English.

Previous Research

Many research works have focused on problems in university students' translations, but two significant ones are discussed below.

Kiriratnikom (2005) studied the development of 32 third-year English major students studying in the first semester of the 2004 academic year by comparing their translation skills before and after the course. Errors in the translation process and their causes were analyzed. The participants who took part in the pre-test and post-test were evaluated for their development in the use of article, noun, vocabulary, tense, voice, subject-verb agreement, and phrasal verb. The results revealed that the participants developed their translation skills at the significant level of .01 after finishing the course. They developed their ability to use the tense in English-Thai translation and subject-verb agreement in Thai-English translation. Nevertheless, some errors remained. The most frequent errors found in translating English into Thai were word choice, tense, noun, passive voice, article, and verb phrase. The most frequently found errors in Thai-English translation were word choice, subject-verb agreement, tense, article, passive, and verb phrase. The errors were assumed to be caused by the differences in the syntactical structures of Thai and English languages, wrong interpretations of lexicon, and carelessness. The researcher recommended that translators should consider the use of context clues, syntax, and different structures between Thai and English to develop their translation skills.

In another study, Lawan (1998) explored the relationship of the English-Thai and Thai-English translation ability of third-year English majors at Srinakharinwirot University in 1998. Her purposes were to find out types and frequency of translation problems in Thai-English translation. The results showed that the English-Thai translation ability of the participants was significantly related to their Thai-English

translation ability at the .01 level. The seven English-Thai translation errors at word and sentence levels included adverb clause, redundancy, head noun and modifier, passive voice, word choice, idiom, and incomplete translation. The 11 Thai-English translation errors at word and sentence levels included translating sentences which included the topic, omitted words or phrases, subject-verb agreement, tense, articles, prepositions, word choice, and misspelling.

In short, this chapter includes three parts: translation process, translation problems, and previous research. Regarding the translation process, there are four stages in translation: reading, analyzing, translating, and revising. The translation process is quite complex, so it is difficult for translators to translate a language into another flawlessly. Problems can arise in terms of lexicon, culture, and syntax. Studies have shown that translation problems at the word level result from linguistic and cultural discrepancies whereas translation problems at the sentence level are concerned with sentential concepts between Thai and English.

CHAPTER 3

METHODOLOGY

This chapter describes the method of the research which includes the data collection, analysis, and statistical analysis.

Data Collection

The data were the translated works of 22 fourth-year English major students who enrolled in the Business Translation course in the first semester of the 2005 academic year at a state University. Given two hours with the permission to use dictionaries, they were asked to translate a piece of business news:

Sign for Thai-Chinese tourist exchange: Chinese private sector concerned about target. (2005, September 22). *Thairath*, p. 9.

Data Analysis

The data were analyzed for errors, and then the errors at word and sentence levels were classified into types and frequency.

Statistical Analysis

The errors were classified and calculated in percentages as follows:

Frequency of each type of translation problem

----- X 100

Total number of frequency of the translation problem

In brief, in this research the participants were 22 fourth-year university students who studied a translation course. They were asked to translate a news story. Then, their translation errors were analyzed, classified into types and frequency, and calculated in percentages.

CHAPTER 4

FINDINGS

In this chapter, two tables present the frequency and percentage of translation problems at word and sentence levels. Then some examples of the problems are described.

Translation Problems at the Word Level

Table 1 An Illustration of Translation Problems at the Word Level Found in the Translated Works of the Students

Translation Problems	Frequency	Percentage
1. Word Choice	81	79.41%
2. Incomplete Translation	15	14.71%
3. Excessive Translation	6	5.88%
Total	102	100%

In Table 1, the types and frequency of translation problems at word level are presented. Three main problems were found in the translated works of the students: word choice, incomplete translation, and excessive translation. In terms of frequency, errors in word choice were the most found (79.41%), followed by those of incomplete

translation at 14.71%, while the least frequently found problem was excessive translation (5.88%).

1. Word Choice

Errors in word choice happened when the students did not recognize the shade of meaning of a word.

Example 1:

Source text:

Thai: นายประชา มาลีนนท์ รมว. การท่องเที่ยวและกีฬา เปิดเผยว่า ไทยได้ข้อตกลงร่วมลงนามบันทึกข้อตกลงเบื้องต้น (เอ็มโอยู) กับจีน

Literal translation: Mr. Pracha Maleenont minister tourism and sports reveal that Thai get agreement join down name record agreement basic (MOU) with China

Student's text:

English: Pracha Maleenon, the Tourism and Sport Minister exposed that Thailand and Chinese have signed for a proces-verbal.

In the example, the student did not recognize the shade of meaning of เปิดเผย (revealed). They translated the word as exposed which means to uncover something so that it can be seen (*Cobuild: Advanced Learner's Dictionary*, 2003: 499). In fact, the word should be translated as revealed which means to make people aware of something.

Example 2:

Source text:

Thai: ... ซึ่งมีตนและประธานสมาคมส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งชาติจีน (ซีเอ็นทีเอ) เป็นประธาน

Literal translation: ... which have me and chairperson association promote tourist of country China (CNTA) is president.

Student's text:

English: Meanwhile, Mr. Maleenon and the chairman of the Chinese Tourism Authority (CNTA) will be the presidents.

In the example, the student was not aware of the sexism of the word ประธาน, translating the word as chairman. In fact, the word should be translated as chairperson which is a neutral word.

Example 3:

Source text:

Thai: โดยในปี 53 จีนจะส่งนักท่องเที่ยวจีนมาไทย 3 ล้านคน

Literal translation: By in year 53 China will send tourist to Thailand 3 million (classifier).

Student's text:

English: China will transfer three million tourists to Thailand in 2010.

In the example, the student slightly changed the meaning of ส่ง (send). He/She translated the word as transfer, which means people go from one place to another. Therefore, the word should be translated as persuade, recommend or encourage someone to visit which better fits the context.

2. Incomplete Translation

The problem arose when the students incompletely translated a sentence.

Example 1:

Source text:

Thai: แม้องค์การการท่องเที่ยวโลกจะประเมินว่าในอีก 5 ปีข้างหน้าจะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคนก็ตาม

Literal translation: ... although organization tourism world will estimate that in more 5 year ahead will have Chinese travel out of country up to 100 million (classifier).

Student's text:

English: Although World Tourism Organization (WTO) has estimated that Ø there are 100 millions Chinese people will go out of country,

In the example, the student did not translate ในอีก 5 ปีข้างหน้า (in over five years ahead). Consequently, the sentence became ambiguous because the reader did not know the exact time of the World Tourism Organization's estimation about Chinese people who would travel abroad.

Example 2:

Source text:

Thai: และหลังจากนี้กระทรวงการท่องเที่ยวฯ การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย (ททท.) และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องจะต้องเร่งจัดแพ็คเกจท่องเที่ยวเพื่อขายและอำนวยความสะดวกแก่ชาวจีนต่อไป

Literal translation: And after this ministry tourism and sports, tourism of Thailand (TAT) and unit work which relate will have to accelerate set up package travel for sell and favor convenience to Chinese next.

Student's text:

English: After signing, Tourism Authority of Thailand (TAT) and related organizations accelerate to provide tour packages Ø to Chinese tourists.

In the example, the student did not translate เพื่อขายและอำนวยความสะดวก (for sell and favor convenience). Consequently, the sentence became vague because the reader did not know the Thai agencies' objective of setting package tourism for Chinese tourists.

Example 3:

Source text:

Thai: เพราะมองว่าเป็นการประเมินที่มีจำนวนมากไป ขณะที่ยอดชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมายังมีไม่ถึง 1 ล้านคนด้วยซ้ำ

Literal translation: Because see that is estimation which have number over while top Chinese who enter come Thailand year which pass come still have not reach 1 million (classifier).

Student's text:

English: It is an overestimate while a number of Chinese tourists are lower than one million Ø.

In the example, the student did not translate ช่วงปีที่ผ่านมา (year which pass come). As a result, the sentence became unclear because the reader did not know the exact time when Chinese people visited Thailand.

3. Excessive Translation

Excessive translation means the students translated the original text then added some insignificant details.

Example 1:

Source text:

Thai: และหลังจากนี้กระทรวงการท่องเที่ยวฯ การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย (ททท.) และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องจะต้องเร่งจัดแพ็คเกจท่องเที่ยวเพื่อขายและอำนวยความสะดวกแก่ชาวจีนต่อไป Ø

Literal translation: And after this ministry tourism and sports, tourism of Thailand (TAT) and unit work which relate will have to accelerate set up package travel for sell and favor convenience to Chinese next. Ø.

Student's text:

English: In addition, the ministry of Tourism and Sport, the Tourism Authority of Thailand and the related unit have to offer the tourist package for attributing and accommodating the Chinese tourists in the long run.

In the example, the student translated the sentence and then added in the long run, which is not included in the original text.

In sum, three translation problems at the word level were found including word choice, incomplete translation, and excessive translation. Word choice had the most frequency (79.41%), followed by incomplete translation (14.71%), and excessive translation (5.88%).

Translation Problems at the Sentence Level

Table 2 An Illustration of Translation Problems at the Sentence Level Found in the Translated Works of the Students

Translation Problems	Frequency	Percentage
1. Modifiers	32	25.40%
2. Tenses	27	21.42%
3. Number	21	16.67%
4. Subject-Verb Agreement	13	10.31%
5. Serial Verbs	7	5.56%
6. Double Modal Verbs	4	3.17%
7. Passive Voice	4	3.17%
8. Relative Pronouns	4	3.17%
9. Relative Clauses	3	2.39%
10. Fragments	2	1.59%
11. Articles	2	1.59%
12. Comma Splice	2	1.59%
13. Verb Forms	2	1.59%
14. Prepositions	2	1.59%
15. Parallelism	1	0.79%
Total	126	100%

In Table 2, the types and frequency of translation problems at sentence level are presented. Fifteen problems were found in the students' translated works. They were errors with the modifiers, the wrong tenses, number, subject-verb agreement, serial verbs, double modal verbs, passive voice, relative pronouns, relative clauses, fragments, articles, comma splice, verb forms, prepositions and parallelism. In terms of frequency, errors of modifier were the most found (25.40%), followed by the wrong tenses (21.42%), number (16.67%), subject-verb agreement (10.31%), and serial verbs (5.56%). Errors of double modal verbs, passive voice, and relative pronoun had the same frequency of 3.17%. Errors in relative clauses were at 2.39%. Errors in fragments, articles, comma splice, verb forms, and prepositions had the same frequency of 1.59% whereas the least frequently found problem was parallelism (0.79%).

1. Modifiers

The problem occurred when the students placed a modifier after a noun, which is not accepted in standard English.

Example 1:

Source text:

Thai: โดยในปี 53 จีนจะส่งนักท่องเที่ยวจีนมาไทย 3 ล้านคน

Literal translation: By in year 53 China will send tourist Chinese to Thailand 3 million (classifier).

Student's text:

English: In 2010, China will promote Chinese tourist, three million people, to travel in Thailand.

In the example, the student placed the modifier three million after the noun tourists in the target text. It is acceptable in Thai but not in English. In English, the modifier should be placed before the noun (Thep-Ackrapong, 1999: 117).

Example 2:

Source text:

Thai: ขณะที่ไทยต้องนำนักท่องเที่ยวไทยไปเยือนจีน 1 ล้านคน

Literal translation: ... while Thailand have to take tourist Thai to visit China 1 million (classifier).

Student's text:

English: ...; meanwhile, Thai will lead the tourists to China about 1 million.

The students placed one million after tourists, so the sentence is not acceptable in English.

Example 3:

Source text:

Thai: แม้องค์การการท่องเที่ยวโลกจะประเมินว่าในอีก 5 ปีข้างหน้าจะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคนก็ตาม

Literal translation: ... although organization tourism world will estimate that in more 5 year ahead will have Chinese travel out of country up to 100 million (classifier).

Student's text:

English: Although Tourism Authority of world forecast that in the next five years Chinese people will go abroad about 100 million.

Similar to examples 1 and 2, the student put the modifier one hundred million after the noun Chinese people in the target text.

In summary, errors with the modifier had the highest frequency at 25.80%.

The students usually placed the modifier after a noun.

2. Tenses

Problems with tenses happened when the students did not use the past tense in a sentence in which the situation ended.

Example 1:

Source text:

Thai: ขณะที่ยอดชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมายังมีไม่ถึง 1 ล้านคนด้วยซ้ำ

Literal translation: ... while top Chinese who enter come Thailand year which pass come still have not reach 1 million (classifier).

Student's text:

English: In fact, the number of Chinese who came to Thailand is less than one million people in the previous year.

In the example, the student used the present tense is which does not accord with tense marker the previous year.

Example 2:

Source text:

Thai: นายประชา มาสินนธ์ รมว. การท่องเที่ยวและกีฬา เปิดเผยว่า ไทยได้ข้อตกลงร่วมลงนามบันทึกข้อตกลงเบื้องต้น (เอ็มโอยู) กับจีน

Literal translation: Mr. Pracha Maleenont minister tourism and sports reveal that Thai get agreement join down name record agreement basic (MOU) with China

Student's text:

English: Pracha Maleenon, the Minister of Tourism and Sport reveals that Thai agrees to sign the fundamental Memorandum of Understanding (MOU) with China

In the example, the student did not use the past tense revealed in accordance with the event that happened in the past.

Example 3:

Source text:

Thai: แม้องค์การการท่องเที่ยวโลกจะประเมินว่าในอีก 5 ปีข้างหน้าจะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคนก็ตาม

Literal translation: ... although organization tourism world will estimate that in more 5 year ahead will have Chinese travel out of country up to 100 million (classifier).

Student's text:

English: ... even if the World Tourism Organization will estimate that Chinese tourists will go outbound about 100 million people next five years.

In the example, the student used the future tense will estimate because he/she translated the word จะ (will) in Thai. In fact, the students should change the future tense into the past tense estimated or present perfect tense has estimated.

3. Number

The problem arose when the students did not use a plural noun when it has more than one unit.

Example 1:

Source text:

Thai: โดยในปี 53 จีนจะส่งนักท่องเที่ยวจีนมาไทย 3 ล้านคน

Literal translation: By in year 53 China will send tourist Chinese to Thailand 3 million (classifier)

Student's text:

English: In 2010, China will sent tourist to Thailand three millions people

In the example, the student did not use the plural noun tourists to agree with modifier three million.

Example 2:

Source text:

Thai: นายประชา มาลินนท์ รมว. การท่องเที่ยวและกีฬา เปิดเผยว่า ไทยได้ข้อตกลงร่วมลงนามบันทึกข้อตกลงเบื้องต้น (เอ็มโอยู) กับจีน เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวและแลกเปลี่ยนนักท่องเที่ยวระหว่าง 2 ประเทศ

Literal translation: Mr. Pracha Maleenont minister tourism and sports reveal that Thai get agreement join down name record agreement basic (MOU) with China for promote tourism and exchange tourist between 2 country.

Student's text:

English: Pracha Maleenon, the Minister of Travels and Sports, revealed that Thailand had decided to sign in a agreement of birateral co-operation with China for supporting the tourism and exchange the tourist between the two countries.

Similar to example 1, the student did not use the plural noun tourists as required by the source text.

4. Subject-Verb Agreement

The problem arose when the students used a verb which did not agree with a subject.

Example 1:

Source text:

Thai: ขณะที่ไทยต้องนำนักท่องเที่ยวไทยไปเยือนจีน 1 ล้านคน

Literal translation: ... while Thailand have to take tourist Thai to visit China 1 million (classifier).

Student's text:

English: ... while Thailand have to bring 1 million of Thai tourists to China.

In the example, the student did not use the verb has to, which agrees with the subject Thailand, a singular noun.

Example 2:

Source text:

Thai: เอกชนจีนหวังยอดไม่ถึง 3 ล้าน

Literal translation: Private China fear target not reach 3 million.

Student's text:

English: ...: Chinese private sector fear the total number is not up to 3 millions.

Similar to example 1, the student did not put an 's' after the verb fear to agree with the subject Chinese private sector, a singular noun.

5. Serial Verbs

The students had the problem when there were two main verbs in a sentence.

Example 1:

Source text:

Thai: แม้องค์การการท่องเที่ยวโลกจะประเมินว่าในอีก 5 ปีข้างหน้าจะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคนก็ตาม

Literal translation: ... although organization tourism world will estimate that in more 5 year ahead will have Chinese travel out of country up to 100 million (classifier).

Student's text:

English: ... although the World Tourism Organization estimated that in the next five years there will be 100 million Chinese people go out the country.

In the example, the student should change the verb go into the present participle going in the sentence to avoid the problem.

Example 2:

Source text:

Thai: ขณะที่ชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมายังมีไม่ถึง 1 ล้านคนด้วยซ้ำ

Literal translation: ... while top Chinese who enter come Thailand year which pass come still have not reach 1 million (classifier).

Student's text:

English: ... while the total of Chinese tourists went to Thailand in the last year were less than one million also.

Likewise, the student should change the verb went into present participle going.

6. Double Modal Verbs

The problem occurred when the students placed two adjacent modal verbs in a sentence.

Example 1:

Source text:

Thai: อย่างไรก็ตาม บริษัทนำเที่ยวประเทศจีนได้แสดงความเป็นห่วงว่า อาจจะนำนักท่องเที่ยวมาไทยได้ไม่ถึงเป้าหมาย 3 ล้านคน

Literal translation: However, company lead travel country China show worry that may take tourist to Thailand not reach target 3 million (classifier)

Student's text:

English: However, the Chinese tourism companies concern that they might could not reach the target of three million

In the example, the student should select only one modal verb might or could.

7. Passive Voice

The problem occurred when the students did not change the main verb into the past participle.

Example 1:

Source text:

Thai: นายประชา มาลีนนท์ รมว. การท่องเที่ยวและกีฬา เปิดเผยว่า ไทยได้ข้อตกลงร่วมลงนามบันทึกข้อตกลงเบื้องต้น (เอ็มโอยู) กับจีน ... โดยจะลงนามอย่างเป็นทางการในวันที่ 22 กย. นี้ ที่เชียงใหม่

Literal translation: Mr. Pracha Maleenont minister tourism and sports reveal that Thai get agreement join down name record agreement basic (MOU) with China By will down name formally in date 22 September at Chiangmai.

Student's text:

English: Pracha Maleenon, Minister of Tourism and Sports, revealed that Thailand had agreed to sign a deal (MOU) with China The deal will be sign on September 22, in Chiangmai.

In the example, the student should change the verb sign into the past participle signed.

8. Relative Pronouns

The problem occurred when the students used the relative pronoun whose as the actor.

Example 1:

Source text:

Thai: ขณะที่ยอดชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมายังมีไม่ถึง 1 ล้านคนด้วยซ้ำ

Literal translation: ... while top Chinese who enter come Thailand year which pass come still have not reach 1 million (classifier).

Student's text:

English: ... because the number of Chinese people whose came to Thailand was not reach one million in last year.

In the example, the student should use the relative pronoun who to replace the word Chinese people.

9. Relative Clauses

The problem was that two commas were used with a restricted relative clause.

Example 1:

Source text:

Thai: ขณะที่ยอดชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมายังมีไม่ถึง 1 ล้านคนด้วยซ้ำ

Literal translation: ... while top Chinese who enter come Thailand year which pass come still have not reach 1 million (classifier).

Student's text:

English: However, the total of Chinese tourists, who travel in Thailand in the year later, is less than one million people.

In the example, the restrictive relative clause who travel in Thailand in the year later should be used in the sentence to relate to Chinese tourists.

10. Fragments

The problem happened when the students did not put a main verb in an affirmative sentence or an auxiliary before a main verb in a negative sentence.

Example 1:

Source text:

Thai: ขณะที่ยอดชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมายังมีไม่ถึง 1 ล้านคนด้วยซ้ำ

Literal translation: ... while top Chinese who enter come Thailand year which pass come still have not reach 1 million (classifier).

Student's text:

English: ... while the total of Chinese who visited Thailand not reached one million in year ago.

In the example, the student did not put an auxiliary before the verb not reach in the negative sentence.

11. Articles

The students made errors by not putting an appropriate article before a countable noun.

Example 1:

Source text:

Thai: นายประชา มาลีนนท์ รมว. การท่องเที่ยวและกีฬา เปิดเผยว่า ไทยได้ข้อตกลงร่วมลงนามบันทึกข้อตกลงเบื้องต้น (เอ็มโอยู) กับจีน

Literal translation: Mr. Pracha Maleenont minister tourism and sports reveal that Thai get agreement join down name record agreement basic (MOU) with China

Student's text:

English: Pracha Meleenon, the Minister of Travels and Sports, revealed that Thailand had decided to sign in agreement of birateral co-operation with China

In the example, the definite article the should be placed before the noun agreement.

12. Comma Splice

The problem was caused by joining two sentences with a comma.

Example 1:

Source text:

Thai: แม้องค์การการท่องเที่ยวโลกจะประเมินว่าในอีก 5 ปีข้างหน้าจะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคนก็ตาม เพราะมองว่าเป็นการประเมินที่มีจำนวนมากไป ขณะที่ยอดชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมา ยังมีไม่ถึง 1 ล้านคนด้วยซ้ำ

Literal translation: ... although organization tourism world will estimate that in more 5 year ahead will have Chinese travel out of country up to 100 million (classifier). Because see that is estimation which have number over while top Chinese who enter come Thailand year which pass come still have not reach 1 million (classifier).

Student's text:

English: Even if the Global Tourism Authority estimates that in the next 5 years, there will be the increasing of Chinese people who travel aboard about 100 million people which is the result of over estimating of the tourists, at the present, the total of Chinese tourists who visit Thailand in the last year is not reached the target, 1 million people, as well.

In the example, the two sentences there will be the increasing of Chinese people who travel aboard about 100 million people which is the result of over estimating of the tourists and at the present, the total of Chinese tourists who visit Thailand in the last year is not reached the target, 1 million people, as well should be joined by a comma and a coordinator.

13. Verb Forms

The problem arose when the students did not change a verb into a gerund after a preposition.

Example 1:

Source text:

Thai: นายประชา มาลินนท์ รมว. การท่องเที่ยวและกีฬา เปิดเผยว่า ไทยได้ข้อตกลงร่วมลงนามบันทึกข้อตกลงเบื้องต้น (เอ็มโอยู) กับจีน เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวและแลกเปลี่ยนนักท่องเที่ยวระหว่าง 2 ประเทศ

Literal translation: Mr. Pracha Maleenont minister tourism and sports reveal that Thai get agreement join down name record agreement basic (MOU) with China for promote tourism and exchange tourist between 2 country.

Student's text:

English: Pracha Maleenon, the Minister of Travels and Sports, revealed that Thailand had decided to sign in agreement of birateral co-operation with China for supporting the tourism and exchange the tourists between two countries.

In the example, the student should change the verb exchange into exchanging after the preposition for.

14. Prepositions

The problem occurred when the students used a preposition which does not agree with a noun.

Example 1:

Source text:

Thai: โดยจะลงนามอย่างเป็นทางการในวันที่ 22 กย. นี้ ที่เชียงใหม่

Literal translation: By will down name formally in date 22 September at Chiangmai.

Student's text:

English: We will have the officially sign-up the agreement in September 22nd in Chiang Mai.

In the example, the preposition in must be changed to on to agree with the month September.

15. Parallelism

The problem arose when the students used different forms of verbs when the verbs were adjacently placed.

Example 1:

Source text:

Thai: นายประชา มาลินนท์ รมว. การท่องเที่ยวและกีฬา เปิดเผยว่า ไทยได้ข้อตกลงร่วมลงนามบันทึกข้อตกลงเบื้องต้น (เอ็มโอยู) กับจีน เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวและแลกเปลี่ยนนักท่องเที่ยวระหว่าง 2 ประเทศ

Literal translation: Mr. Pracha Maleenont minister tourism and sports reveal that Thai get agreement join down name record agreement basic (MOU) with China for promote tourism and exchange tourist between 2 country.

Student's text:

English: Pracha Maleenon, the minister of Tourism and Sports Ministry, revealed Thailand had signed the MOU agreement with China to support the two-countries tourism and tourist exchanging between Thai and China.

In the example, the verb exchange should be changed to to exchange, which agrees with the verb to support.

To sum up, at the word level three problems were found in translated works of the students. In terms of frequency, the most frequently found problem was word choice, followed by incomplete translation, and excessive translation. At the sentence level, 15 problems were found. In terms of frequency, the most frequently found problem concerned modifiers, followed by wrong tenses, number, subject-verb agreement, serial verbs, double modal verbs, passive voice, relative pronouns, relative clauses, fragments, articles, comma splice, verb forms, prepositions and parallelism.

CHAPTER 5

CONCLUSION AND DISCUSSION

This chapter consists of the conclusion of the study, a discussion of the findings, applications and suggestions for further studies. The conclusion and the discussion are related to the objectives of the study and a comparison of the findings to other studies. The applications are concerned with how to apply the findings in teaching. Finally, suggestions for further studies are put forward for researchers to explore other viewpoints of the study.

Conclusion

The objectives of this research are to find out the types and the frequency of translation problems found in the translated versions of 22 fourth-year English majors who were asked to translate a 227-words-long Thai news story.

Regarding the first objective of the study, three types of translation problems at the word level were found. They were word choice, incomplete translation, and excessive translation. Moreover, 15 problems at the sentence level were found. These were modifiers, wrong tenses, number, subject-verb agreement, serial verbs, double modal verbs, passive voice, relative pronouns, relative clauses, fragments, articles, comma splice, verb forms, prepositions and parallelism.

The second objective of the study was to find out the frequency of the translation problems at word and sentence levels. Regarding the translation problems at word level, word choice was most frequently found (79.41%), followed by incomplete translation at 14.71%, whereas the least frequently found one was excessive translation (5.88%). Regarding the translation problems at the sentence level, errors in modifiers were the most frequently found (25.40%), followed by wrong tenses (21.42%), number (16.67%), subject-verb agreement (10.31%), and serial verbs (5.56%). The frequency of double modal verbs, passive voice, and relative pronouns was at 3.17%. After that came relative clauses (2.39%). Fragments, articles, comma splice, verb forms, and prepositions had the same frequency of 1.59%, while parallelism was the least found (0.79%).

Discussion

The findings of Kiriratnikom (2005)'s previous research is used to compare to those in this study. In her study, she asked third-year English majors to take a translation test; the source texts were short and chosen from various genres such as news and literature. Most sentences were simple. She analyzed errors in the participants' translated works, and her findings present different types and frequency of translation problems from those in this study.

Regarding the types of translation problems, Kiriratnikom (2005)'s study presents problems with word choice, subject-verb agreement, tenses, articles, passive, and verb phrases. The same problems found in the two studies are word choice, subject-verb agreement, tenses, articles, and passive voice. It may be assumed that the frequency of these types of problems is determined by whether the source texts are short or long. In Kiriratnikom (2005)'s study, the source texts are short, separate, and

simple sentences, but in this study the source text, a Thai news story, is 227 words long.

Problems with verb phrase have not been found in this research. It is possibly because the source text is a news story whose characteristics are brief and easy-to-understand. It mostly consists of compound and complex sentences, and there are no verb phrases.

Nevertheless, 13 problems have been found in this research only. They are incomplete translation, excessive translation, modifiers, number, serial verbs, double modal verbs, relative pronouns, relative clauses, fragments, comma splice, verb forms, prepositions and parallelism. Except problems with modifiers and number, it seems that the source texts in Kiriratnikom (2005)'s study are short, separate, and simple sentences, so the participants did not make such errors. By contrast, the source text in this research consists of two paragraphs mostly including compound and complex sentences. Therefore, those problems have been found.

According to the frequency of translation problems found in the two studies, the three most frequently found problems in Kiriratnikom (2005)'s study are word choice, subject-verb agreement, and tense. On the other hand, in this research problems with word choice, modifiers, and tenses were the mostly frequent found.

Problems with word choice and tense are the most frequently found in the two studies. In terms of problems with word choice, it can be said that the participants did not recognize the shade of meaning of a word. Because a Thai word has several meanings for different contexts, when the students look up the word in a dictionary, they do not choose the target-text word whose meaning most suitably matches the source-text word. Hence, their translated work is not accurate. Regarding problems with the tense, it is probable that the students have been careless in their use of

appropriate verb tenses. For example, they use the present tense in a sentence which shows a past action. Also, they use the future tense in a sentence in which the subject has already completed the action because they translate the word is in the source text as will in the target text.

In short, the translation problems at the word level largely result from carelessness in selecting a target-language word to best match the source-language word. Other problems such as incomplete translation and excessive translation are minor. The main translation problems at the sentence level are misplaced modifiers, unsuitable tenses, plural nouns, subject-verb agreement, and serial verbs. Other problems such as double modal verbs, passive voice, relative pronouns, relative clauses, fragments, articles, comma splice, verb forms, prepositions and parallelism are trivial.

Applications

The results of the analysis can be applied as follows:

1. They can be employed as a guideline for translators to study the translation problems of students on the beginner level.
2. They can be applied to improve teaching translation at word and sentence levels.

Suggestions for further studies

The research is only focused on studying Thai-English news translation problems found in translated works by the Business Translation course students. It may be useful for people to study additional aspects in the three following points:

1. Collocation problems in the news story other than those at word and sentence levels.
2. Translation problems from Thai into English in other genres, such as literature, science, and technology.
3. Translation problems from Thai into English in a news story translated by students who study in other universities.

REFERENCES

REFERENCES

English

- Abdellah, A.S. (2005). *What every novice translator should know*. Retrieved September 15, 2005, Web site: <http://accurapid.com/journal/21novice.htm>.
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A coursebook on translation*. New York: Routledge.
- Bell, R.T. (1998). Psychological/cognitive approaches. In M. Baker (ed.), *Routledge encyclopedia of translation studies*. London and New York: Routledge.
- Houbert, F. (2005). *Translation as a communication process*. Retrieved August 6, 2005, Web site: <http://accurapid.com/journal/05theory.htm>.
- Larson, M.L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham: University Press of America, Inc.
- Princess Maha Chakri Sirindhorn Anthropology Centre Public Organization. (2002). *Ethnic groups in Thailand*. Retrieved June 5, 2002, Web site: <http://www.sac.or.th>.
- Sinclair, J. (2003). *Collins Cobuild: Advanced learner's English dictionary*. Glasgow: HarperCollins Publishers.

Thai

- จามรี ศิริรัฐนิคม. (2548). *การพัฒนาทักษะการแปลของนิสิตที่เรียนวิชาการแปลเบื้องต้น มหาวิทยาลัยทักษิณ จังหวัดสงขลา*. รายงานการวิจัย. มหาวิทยาลัยทักษิณ จังหวัดสงขลา.
- ดวงดา สุพล. (2531). *ทฤษฎีและกลวิธีการแปล*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ทิพาเทพอักษรพงศ์. (2542). *การแปลเบื้องต้น*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

พรทิพย์ เสมชาติ. (2546). การสอนการแปลในระดับมัธยมศึกษา. วารสารวิชาการ, 6(8), 28-42.

ลงนามแลกเปลี่ยนนักท่องเที่ยว เอกชนจีนวันยอดไม่ถึง 3 ล้าน. (22 กันยายน 2548). ไทยรัฐ, หน้า 9.

วนาถ วิมลเฉลา. (2535). คู่มือสอนแปล. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วัชรวิวรรณ ลาวรรณ. (2541). การศึกษาความสัมพันธ์ของความสามารถในการแปลภาษาอังกฤษของนิสิตวิชาเอก

ภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 3 มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร. วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต ศิลป

ศาสตรมหาบัณฑิต ศิลปศาสตร์ (ภาษาอังกฤษ). มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร.

สัญญาวิ สายบัว. (2542). หลักการแปล. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สิทธา พินิจกุล. (2544). คู่มือฝึกแปลอาชีพ. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์.

หอมหวล ชื่นจิตร. (2527). การแปล: อาชีพสู่ปวงชน. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ยูไนเต็ดโปรดักชั่น.

APPENDIX

APPENDIX

All the news translation problems at word and sentence levels found in translated works of Business Translation Course students are presented as follows:

Word Choice

1. Source text:

Thai: นายประชา มาสินนธ์ รมว. การท่องเที่ยวและกีฬา เปิดเผยว่า ไทยได้ข้อตกลงร่วมลงนามบันทึกข้อตกลงเบื้องต้น (เอ็มโอยู) กับจีน เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวและแลกเปลี่ยนนักท่องเที่ยวระหว่าง 2 ประเทศ

Student's text:

English: Pracha Maleenon, the Tourism and Sport Minister exposed that Thailand Chinese have signed for a proces-verbal to support the tourism and tourist horse trade between the two countries.

2. Source text:

Thai: เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวและแลกเปลี่ยนนักท่องเที่ยวระหว่าง 2 ประเทศ

Student's text:

English: ... for supporting tourism and changing tourists between two countries.

3. Source text:

Thai: หรือมีอัตรา 3 ต่อ 1

Student's text:

English: ... or the rate is three per one.

4. Source text:

Thai: อาจจะนำนักท่องเที่ยวมาไทยได้ไม่ถึงเป้าหมาย 3 ล้านคน

Student's text:

English: ... the number of tourists might be miss from three millions.

5. Source text:

Thai: จะต้องเร่งจัดแพ็คเกจท่องเที่ยวเพื่อขายและอำนวยความสะดวกแก่ชาวจีนต่อไป

Student's text:

English: ... will press the tourism package for saling and facilitating to Chinese.

6. Source text:

Thai: จีนจะส่งนักท่องเที่ยวจีนมาไทย 3 ล้านคน

Student's text:

English: China will transfer three million tourists to Thailand in 2010.

7. Source text:

Thai: ซึ่งมีตนและประธานสมาคมส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งชาติจีน (ซีเอ็นทีเอ) เป็นประธาน

Student's text:

English: He and the director of China National Tourism Authority (CNTA) will be the chairman.

8. Source text:

Thai: ไทยต้องนำนักท่องเที่ยวไทยไปเยือนจีน 1 ล้านคน

Student's text:

English: Thailand have to bring 1 million of Thai tourists to China.

9. Source text:

Thai: ซึ่งมีตนและประธานสมาคมส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งชาติจีน (ซีเอ็นทีเอ) เป็นประธาน Ø

Student's text:

English: Pracha and the board of CNTA are the president in this event.

10. Source text:

Thai: หลังจากนี้กระทรวงการท่องเที่ยวฯ การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย (ททท.) และหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง
จะต้องเร่งจัดแพ็คเกจท่องเที่ยว

Student's text:

English: After the commitment, the Ministry of Tourism, Tourism Authority of Thailand and the organizations have to offer the package tour.

11. Source text:

Thai: Ø โดยจะลงนามอย่างเป็นทางการในวันที่ 22 กย. นี้ ที่เชียงใหม่

Student's text:

English: This project is signed on September, 22 in Chiang Mai.

12. Source text:

Thai: ไทยต้องนำนักท่องเที่ยวไทยไปเยือนจีน 1 ล้านคน

Student's text:

English: Thailand must take one million tourists to travel in China.

13. Source text:

Thai: กระทรวงการท่องเที่ยวฯ การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย (ททท.) และหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง จะต้องเร่งจัด แพคเกจท่องเที่ยว

Student's text:

English: Ministry of Tourism and Sports, tourism of Thailand (TTT), and the related organizations must set package tour.

14. Source text:

Thai: จะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคน

Student's text:

English: There are 100 millions Chinese people will go out of country.

15. Source text:

Thai: จีนจะส่งนักท่องเที่ยวจีนมาไทย 3 ล้านคน

Student's text:

English: China will draw three millions Chinese tourist to Thailand.

16. Source text:

Thai: มีตนและประธานสมาคมส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งชาติจีน (ซีเอ็นทีเอ) เป็นประธาน Ø

Student's text:

English: Pracha Maleenon and the president of China National tourism Association (CNTA) will be the presidents of this mission.

17. Source text:

Thai: ในอีก 5 ปีข้างหน้าจะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคน

Student's text:

English: There will be 100 million Chinese people go out off the country in five years ahead.

18. Source text:

Thai: บริษัทนำเที่ยวประเทศจีนได้แสดงความเป็นห่วงว่า อาจจะนำนักท่องเที่ยวมาไทยได้ไม่ถึงเป้าหมาย 3 ล้านคน

Student's text:

English: The chinese tourism company still worried about reaching the target of exporting three million people to Thailand.

19. Source text:

Thai: ไทยต้องนำนักท่องเที่ยวไทยไปเยือนจีน 1 ล้านคน

Student's text:

English: Thai has to guide one million tourists to China.

20. Source text:

Thai: มีอัตรา 3 ต่อ 1

Student's text:

English: The ration is 3:1.

21. Source text:

Thai: เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวและแลกเปลี่ยนนักท่องเที่ยวระหว่าง 2 ประเทศ

Student's text:

English: This negotiation is aimed to promote and transfer the tourists between The two contries.

22. Source text:

Thai: หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง จะต้องเร่งจัดแพ็คเกจท่องเที่ยว

Student's text:

English: The others relative sectors will create new packages.

23. Source text:

Thai: ในอีก 5 ปีข้างหน้าจะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคน

Student's text:

English: There will be 100 million chinese people go out the country.

24. Source text:

Thai: มองว่าเป็นการประเมินที่มีจำนวนมากไป

Student's text:

English: It is an over indications.

25. Source text:

Thai: ไทยต้องนำนักท่องเที่ยวไทยไปเยือนจีน 1 ล้านคน

Student's text:

English: Thai has to induce Thai tourists to travel in China about 1 million people.

26. Source text:

Thai: หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง จะต้องเร่งจัดแพ็คเกจท่องเที่ยว

Student's text:

English: The related unit has to offer the tourist package.

27. Source text:

Thai: องค์การการท่องเที่ยวโลกจะประเมินว่าในอีก 5 ปีข้างหน้าจะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคน

Student's text:

English: The World Tourism Organization assess that in the next five years, there will be the Chinese tourists go abroad about 100 millions also.

28. Source text:

Thai: โดยจะลงนามอย่างเป็นทางการในวันที่ 22 กย. นี้ ที่เชียงใหม่

Student's text:

English: The formal countersign is arranged on September 22nd, at Chiangmai.

29. Source text:

Thai: เพราะมองว่าเป็นการประเมินที่มีจำนวนมากไป

Student's text:

English: On this case, China's travel agents see this plan as the over expectation.

30. Source text:

Thai: ไทยได้ข้อตกลงร่วมลงนามบันทึกข้อตกลงเบื้องต้น (เอ็มโอยู) กับจีน เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวและแลกเปลี่ยนนักท่องเที่ยวระหว่าง 2 ประเทศ

Student's text:

English: Thailand agrees to sign the primary agreement (MOU) with China in order to encourage the travel and exchange the tourists between these two countries.

31. Source text:

Thai: จีนจะส่งนักท่องเที่ยวจีนมาไทย 3 ล้านคน

Student's text:

English: China will bring the Chinese tourists to Thailand about 3 millions.

32. Source text:

Thai: โดยจะลงนามอย่างเป็นทางการในวันที่ 22 กย. นี้ ที่เชียงใหม่

Student's text:

English: Formal signature for this agreement will be held on the 22nd September, at Chiang Mai.

33. Source text:

Thai: หน่วยงานที่เกี่ยวข้องจะต้องเร่งจัดแพ็คเกจท่องเที่ยว

Student's text:

English: Other relevant organizations have to prepare quickly tourist packages

34. Source text:

Thai: เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวและแลกเปลี่ยนนักท่องเที่ยวระหว่าง 2 ประเทศ

Student's text:

English: ... for enchancing and exchanging tourists between two countries.

35. Source text:

Thai: จีนจะส่งนักท่องเที่ยวจีนมาไทย 3 ล้านคน

Student's text:

English: China will transfer Chinese tourists to Thailand three million.

36. Source text:

Thai: เพื่อขายและอำนวยความสะดวกแก่ชาวจีนต่อไป

Student's text:

English: ... for distribution and service Chinese tourists.

37. Source text:

Thai: ซึ่งมีตนและประธานสมาคมส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งชาติจีน (ซีเอ็นทีเอ) เป็นประธาน

Student's text:

English: ... being the presidents by the Thai Minister of Tourism and Sport and the director of China National Tourism Association (CNTA).

38. Source text:

Thai: องค์การการท่องเที่ยวโลกจะประเมินว่า ...

Student's text:

English: The world Tourism Organization had assessed the Chinese tourists.

39. Source text:

Thai: ในอีก 5 ปีข้างหน้าจะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคน

Student's text:

English: In the next five years, 100 million of them will be traveling outbound the country.

40. Source text:

Thai: ไทยได้ข้อตกลงร่วมลงนามบันทึกข้อตกลงเบื้องต้น (เอ็มโอยู) กับจีน เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวและแลกเปลี่ยนนักท่องเที่ยวระหว่าง 2 ประเทศ

Student's text:

English: Thailand had signed the MOU agreement with China to support the two-countries' tourism and tourist exchanging between Thai and China.

41. Source text:

Thai: ซึ่งมีตนและประธานสมาคมส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งชาติจีน (ซีเอ็นทีเอ) เป็นประธาน

Student's text:

English: ... which himself and the CNTA chairman are the principal.

42. Source text:

Thai: หน่วยงานที่เกี่ยวข้องจะต้องเร่งจัดแพ็คเกจท่องเที่ยว

Student's text:

English: All involved units would have to be in a hurry to set up the tourism package.

43. Source text:

Thai: เป็นการประเมินที่มีจำนวนมากไป

Student's text:

English: It is an excessive estimation.

44. Source text:

Thai: ไทยได้ข้อตกลงร่วมลงนามบันทึกข้อตกลงเบื้องต้น (เอ็มโอยู) กับจีน

Student's text:

English: Thailand agreed to attend in a primary deal (MOU) with China

45. Source text:

Thai: เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวและแลกเปลี่ยนนักท่องเที่ยวระหว่าง 2 ประเทศ

Student's text:

English: ... for supporting tourism and exchange tourists between China and Thailand.

46. Source text:

Thai: หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง จะต้องเร่งจัดแพ็คเกจท่องเที่ยวเพื่อขายและอำนวยความสะดวกแก่ชาวจีนต่อไป

Student's text:

English: The department in connection with this contract should accelerate to arrange a package tour

47. Source text:

Thai: เป็นการประเมินที่มีจำนวนมากไป

Student's text:

English: This assessment is impossible.

48. Source text:

Thai: จีนจะส่งนักท่องเที่ยวจีนมาไทย 3 ล้านคน

Student's text:

English: China will push about three million people to come into Thailand

49. Source text:

Thai: ไทยต้องนำนักท่องเที่ยวไทยไปเยือนจีน 1 ล้านคน

Student's text:

English: Thailand need to push about one million tourists to China.

50. Source text:

Thai: อาจจะนำนักท่องเที่ยวมาไทยได้ไม่ถึงเป้าหมาย 3 ล้านคน

Student's text:

English: China might not be able to bring their tourists to come into Thailand upto three million people as the total.

51. Source text:

Thai: ในอีก 5 ปีข้างหน้าจะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคน

Student's text:

English: For five more years, about 100 million of the Chinese will have a journey to aboard.

Incomplete Translation

1. Source text:

Thai: หลังจากนี้กระทรวงการท่องเที่ยวฯ การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย (ททท.) และหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง จะต้องเร่งจัดแพ็คเกจท่องเที่ยว

Student's text:

English: After the commitment, the Ministry of Tourism, Tourism Authority of Thailand and the Ø organizations have to offer the package tour.

2. Source text:

Thai: องค์การการท่องเที่ยวโลกจะประเมินว่าในอีก 5 ปีข้างหน้าจะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคน

Student's text:

English: The World Tourism Ø estimates that Chinese, 100 billion people, will go to the foreign countries in the next 5 years.

3. Source text:

Thai: ในอีก 5 ปีข้างหน้าจะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคน

Student's text:

English: Ø There are 100 millions Chinese people will go out of country.

4. Source text:

Thai: และหลังจากนี้กระทรวงการท่องเที่ยวฯ การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย (ททท.) และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องจะต้องเร่งจัดแพ็คเกจท่องเที่ยว

Student's text:

English: As a result, Ø the Tourism Authority of Thailand (TAT) and any ministry that may concern have to organize tourism packages.

5. Source text:

Thai: และหลังจากนี้กระทรวงการท่องเที่ยวฯ การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย (ททท.) และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องจะต้องเร่งจัดแพ็คเกจท่องเที่ยว

Student's text:

English: From now on, Ministry of tourism and sports, Tourism Authority of Thailand (TAT), and other Ø sectors will provide package tours.

6. Source text:

Thai: ไทยได้ข้อตกลงร่วมลงนามบันทึกข้อตกลงเบื้องต้น (เอ็มโอยู) กับจีน เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวและแลกเปลี่ยนนักท่องเที่ยวระหว่าง 2 ประเทศ

Student's text:

English: Thailand has signed the memorandum of understanding (MOU) with China to promote their tourism and exchange tourists Ø.

7. Source text:

Thai: ในวันที่ 22 กย. นี้ ที่เชียงใหม่ ซึ่งมีต้นและประธานสมาคมส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งชาติจีน (ซีเอ็นทีเอ) เป็นประธาน

Student's text:

English: On September 22, 2005, Ø the head of CNTA and Pracha Maleenon have signed this agreement.

8. Source text:

Thai: หลังจากนี้กระทรวงการท่องเที่ยวฯ การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย (ททท.) และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องจะต้องเร่งจัดแพ็คเกจท่องเที่ยวเพื่อขายและอำนวยความสะดวกแก่ชาวจีนต่อไป

Student's text:

English: After signing, Tourism Authority of Thailand (TAT) and related organizations accelerate to provide the tour packages Q to Chinese tourists.

9. Source text:

Thai: หลังจากนี้กระทรวงการท่องเที่ยวฯ การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย (ททท.) และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องจะต้องเร่งจัดแพ็คเกจท่องเที่ยวเพื่อขายและอำนวยความสะดวกแก่ชาวจีนต่อไป

Student's text:

English: After signing, Ø Tourism Authority of Thailand (TAT) and related organizations accelerate to provide the tour packages to Chinese tourists.

10. Source text:

Thai: เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวและแลกเปลี่ยนนักท่องเที่ยวระหว่าง 2 ประเทศ

Student's text:

English: ... for enhancing Ø and exchanging tourists between two countries.

11. Source text:

Thai: ยอดชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมายังมีไม่ถึง 1 ล้านคน

Student's text:

English: A number of Chinese tourists are lower than one million Ø.

12. Source text:

Thai: ยอดชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมายังมีไม่ถึง 1 ล้านคน

Student's text:

English: The number of Ø last year is less than a million.

13. Source text:

Thai: บริษัทนำเที่ยวประเทศจีนได้แสดงความเป็นห่วงว่า อาจจะนำนักท่องเที่ยวมาไทยได้ไม่ถึงเป้าหมาย

Student's text:

English: Travel agents in China worry about a target of Ø tourists.

14. Source text:

Thai: ยอดชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมายังมีไม่ถึง 1 ล้านคน

Student's text:

English: The real number of Chinese tourists visiting Thailand Ø have not reach even one million yet.

15. Source text:

Thai: โดยจะลงนามอย่างเป็นทางการในวันที่ 22 กย. นี้ ที่เชียงใหม่

Student's text:

English: The signing Ø will be made officially in Chiang Mai on September 22

Excessive Translation

1. Source text:

Thai: หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง จะต้องเร่งจัดแพ็คเกจท่องเที่ยวเพื่อขายและอำนวยความสะดวกแก่ชาวจีนต่อไป $\emptyset$

Student's text:

English: Other related organizations have to impulsively offer tour packages to sell and accommodate Chinese travelers after this.

2. Source text:

Thai: เพื่อขายและอำนวยความสะดวกแก่ชาวจีนต่อไป $\emptyset$

Student's text:

English: ... for attributing and accommodating the Chinese tourists in the long run.

3. Source text:

Thai: เพื่อขายและอำนวยความสะดวกแก่ชาวจีนต่อไป $\emptyset$

Student's text:

English: ... for selling and giving facilities for Chinese tourists continueously.

4. Source text:

Thai: เพื่อขายและอำนวยความสะดวกแก่ชาวจีนต่อไป $\emptyset$

Student's text:

English: ... for selling to Chinese tourists and providing them every convinience.

Modifiers

1. Source text:

Thai: ไทยต้องนำนักท่องเที่ยวไทยไปเยือนจีน 1 ล้านคน

Student's text:

English: Thailand has to have Thai tourists travelling to China for 1 million people.

2. Source text:

Thai: ไทยต้องนำนักท่องเที่ยวไทยไปเยือนจีน 1 ล้านคน

Student's text:

English: Thailand have to take people to visit Chaina one million.

3. Source text:

Thai: อาจจะนำนักท่องเที่ยวมาไทยได้ไม่ถึงเป้าหมาย 3 ล้านคน

Student's text:

English: ... they cannot transfer their tourists to Thailand for three million.

4. Source text:

Thai: จีนจะส่งนักท่องเที่ยวจีนมาไทย 3 ล้านคน

Student's text:

English: China will promote Chinese tourists, three million people, to travel in Thailand.

5. Source text:

Thai: ไทยต้องนำนักท่องเที่ยวไทยไปเยือนจีน 1 ล้านคน

Student's text:

English: Thailand will promote Thai tourists, one million people, to travel in China also.

6. Source text:

Thai: องค์การการท่องเที่ยวโลกจะประเมินว่าในอีก 5 ปีข้างหน้าจะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคน

Student's text:

English: The World Tourism estimates that Chinese, 100 billion people, will go to the foreign countries in the next 5 years.

7. Source text:

Thai: ในอีก 5 ปีข้างหน้าจะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคน

Student's text:

English: Chinese will go abroad up to 100 million in the next five years

8. Source text:

Thai: จีนจะส่งนักท่องเที่ยวจีนมาไทย 3 ล้านคน

Student's text:

English: The Chinese government will allow chinese tourists to visit Thailand about three million.

9. Source text:

Thai: ไทยต้องนำนักท่องเที่ยวไทยไปเยือนจีน 1 ล้านคน

Student's text:

English: Thai will lead the tourists to China about 1 million.

10. Source text:

Thai: ไทยต้องนำนักท่องเที่ยวไทยไปเยือนจีน 1 ล้านคน

Student's text:

English: Thailand must send the tourists to visit China about one million.

11. Source text:

Thai: ในอีก 5 ปีข้างหน้าจะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคน

Student's text:

English: In the next five years Chinese people will go abroad about 100 million.

12. Source text:

Thai: จีนจะส่งนักท่องเที่ยวจีนมาไทย 3 ล้านคน

Student's text:

English: China is expecting to persuade Chinese tourists about 3 million people to visit Thailand.

13. Source text:

Thai: ขณะที่ไทยต้องนำนักท่องเที่ยวไทยไปเยือนจีน 1 ล้านคน

Student's text:

English: In the meantime, Thai has to induce Thai tourists to travel in China about 1 million people also.

14. Source text:

Thai: จะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคน

Student's text:

English: There will be the Chinese tourists go abroad about 100 millions also.

16. Source text:

Thai: จีนจะส่งนักท่องเที่ยวจีนมาไทย 3 ล้านคน

Student's text:

English: China will bring the Chinese tourists to Thailand about 3 millions.

17. Source text:

Thai: จีนจะส่งนักท่องเที่ยวจีนมาไทย 3 ล้านคน

Student's text:

English: China will transfer Chinese tourists to Thailand three million.

18. Source text:

Thai: ในอีก 5 ปีข้างหน้าจะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคน

Student's text:

English: Chinese tourists will go outbound about 100 million next five years.

19. Source text:

Thai: ในอีก 5 ปีข้างหน้าจะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคน

Student's text:

English: In next 5 year Chinese people will travel abroad up to 100 millions.

20. Source text:

Thai: อาจจะนำนักท่องเที่ยวมาไทยได้ไม่ถึงเป้าหมาย 3 ล้านคน

Student's text:

English: China might not be able to bring their tourists to come into Thailand upto three million people as the total.

Tense

1. Source text:

Thai: แม้องค์การการท่องเที่ยวโลกจะประเมินว่าในอีก 5 ปีข้างหน้าจะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคนก็ตาม

Student's text:

English: Although, the Tourism Organization in the world evaluate that in five years, China will travel to other countries 100 millions people.

2. Source text:

Thai: ยอดชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมายังมีไม่ถึง 1 ล้านคนด้วยซ้ำ

Student's text:

English: ... the total of China tourist is not reach one million people in last year.

3. Source text:

Thai: ยอดชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมายังมีไม่ถึง 1 ล้านคนด้วยซ้ำ

Student's text:

English: the number of the Chinese tourists that come to Thailand did not even reach to one million in the previous year, he said.

4. Source text:

Thai: ยอดชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมายังมีไม่ถึง 1 ล้านคนด้วยซ้ำ

Student's text:

English: The amount of Chinese who visit Thailand in the last years is still lower than a million.

5. Source text:

Thai: ยอดชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมายังมีไม่ถึง 1 ล้านคนด้วยซ้ำ

Student's text:

English: The number of Chinese who came to Thailand is less than one million people in the previous year.

6. Source text:

Thai: นายประชา มาสินนธ์ รมว. การท่องเที่ยวและกีฬา เปิดเผยว่า ไทยได้ข้อตกลงร่วมลงนามบันทึกข้อตกลงเบื้องต้น (เอ็มโอยู) กับจีน

Student's text:

English: Pracha Maleenon, the Minister of Tourism and Sport reveals that Thailand agrees to sign the fundamental Memorandum of Understanding (MOU) with China.

7. Source text:

Thai: นายประชา มาสินนธ์ รมว. การท่องเที่ยวและกีฬา เปิดเผยว่า ไทยได้ข้อตกลงร่วมลงนามบันทึกข้อตกลงเบื้องต้น (เอ็มโอยู) กับจีน

Student's text:

English: Pracha Maleenon, the Minister of Tourism and Sport reveals that Thailand agrees to sign the fundamental Memorandum of Understanding (MOU) with China.

8. Source text:

Thai: นายประชา มาสินนธ์ รมว. การท่องเที่ยวและกีฬา เปิดเผยว่า ไทยได้ข้อตกลงร่วมลงนามบันทึกข้อตกลงเบื้องต้น (เอ็มโอยู) กับจีน

Student's text:

English: Pracha Maleenon, the Minister of Tourism and Sport reveals that Thai has agreed to sign the memorandum of understanding (MOU) with China.

9. Source text:

Thai: ยอดชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมายังมีไม่ถึง 1 ล้านคนด้วยซ้ำ

Student's text:

English: The total of Chinese tourists who visit Thailand in the last year is not reached the target, 1 million people, as well.

10. Source text:

Thai: ยอดชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมายังมีไม่ถึง 1 ล้านคนด้วยซ้ำ

Student's text:

English: The total of Chinese tourists who visit Thailand in the last year is not reached the target, 1 million people, as well.

11. Source text:

Thai: ยอดชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมายังมีไม่ถึง 1 ล้านคน

Student's text:

English: The number of Chinese tourists last year is only less than one million.

12. Source text:

Thai: ยอดชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมายังไม่ถึง 1 ล้านคน

Student's text:

English: A number of Chinese tourists in the past year cannot reach to 1 million.

13. Source text:

Thai: ไทยได้ข้อตกลงร่วมลงนามบันทึกข้อตกลงเบื้องต้น (เอ็มโอยู) กับจีน

Student's text:

English: Thailand signs a memorandum of understanding (MOU) with China.

14. Source text:

Thai: ยอดชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมายังมีไม่ถึง 1 ล้านคนด้วยซ้ำ

Student's text:

English: A number of Chinese tourists are lower than one million.

15. Source text:

Thai: มีอัตรา 3 ต่อ 1

Student's text:

English: The exchange of Chinese and Thai tourist ratio will be 3:1.

16. Source text:

Thai: หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง จะต้องเร่งจัดแพ็คเกจท่องเที่ยว

Student's text:

English: Other involved organizations will be going to produce tour packages.

17. Source text:

Thai: ในอีก 5 ปีข้างหน้าจะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคน

Student's text:

English: In the next five years, there would be 100 million Chinese tourists travel abroad.

Number

1. Source text:

Thai: บริษัทนำเที่ยวประเทศจีนได้แสดงความเป็นห่วงว่า ...

Student's text:

English: A tourism company of China said that ...

2. Source text:

Thai: จะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคน

Student's text:

English: China will travel to other countries 100 millions people.

3. Source text:

Thai: ซึ่งมีคนและประธานสมาคมส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งชาติจีน (ซีเอ็นทีเอ) เป็นประธาน

Student's text:

English: Pracha and the board of CNTA are the president in this event.

4. Source text:

Thai: ซึ่งมีคนและประธานสมาคมส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งชาติจีน (ซีเอ็นทีเอ) เป็นประธาน

Student's text:

English: MR. Maleenon and the chairman of the Chinese Tourism Authority (CNTA) will be the president.

5. Source text:

Thai: บริษัทนำเที่ยวประเทศจีนได้แสดงความเป็นห่วงว่า อาจจะนำนักท่องเที่ยวมาไทยได้ไม่ถึงเป้าหมาย 3 ล้านคน

Student's text:

English: The chinese tourism company still worried about reaching the target of exporting three million people to Thailand.

6. Source text:

Thai: เพื่อขยายและอำนวยความสะดวกแก่ชาวจีนต่อไป

Student's text:

English: ... to response the increasing of tourist from China.

7. Source text:

Thai: มีอัตรา 3 ต่อ 1

Student's text:

English: The ration of Chinese tourist to Thai tourist is three to one.

8. Source text:

Thai: มีอัตรา 3 ต่อ 1

Student's text:

English: The ration of Chinese tourist to Thai tourist is three to one.

9. Source text:

Thai: บริษัทนำเที่ยวประเทศจีนได้แสดงความเป็นห่วงว่า

Student's text:

English: The Chinese travel agency worried that ...

10. Source text:

Thai: มีอัตรา 3 ต่อ 1

Student's text:

English: The exchange of chaineese and Thai tourist ratio will be 3:1.

11. Source text:

Thai: หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง จะต้องเร่งจัดแพ็คเกจท่องเที่ยว

Student's text:

English: The department in connection with this contract should accelerate to arrange a package tour

12. Source text:

Thai: ซึ่งมีคนและประธานสมาคมส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งชาติจีน (ซีเอ็นทีเอ) เป็นประธาน

Student's text:

English: ... with Mr. Maleenon and the president of the Chinese National Tourism Authority (CNTA) as the chairman.

Subject-Verb Agreement

1. Source text:

Thai: ไทยต้องนำนักท่องเที่ยวไทยไปเยือนจีน 1 ล้านคน

Student's text:

English: Thailand have to take people to visit Chaina one million.

2. Source text:

Thai: เอกชนจีนหวั่นยอดไม่ถึง 3 ล้าน

Student's text:

English: Chinese private sector fear the total number not up to 3 millions

3. Source text:

Thai: เอกชนจีนหวั่นยอดไม่ถึง 3 ล้าน

Student's text:

English: Chinese private sector worry cannot reach the target.

4. Source text:

Thai: ไทยต้องนำนักท่องเที่ยวไทยไปเยือนจีน 1 ล้านคน

Student's text:

English: Thailand have to take a million of Thai tourists to visit China.

5. Source text:

Thai: ไทยต้องนำนักท่องเที่ยวไทยไปเยือนจีน 1 ล้านคน

Student's text:

English: Thailand have to bring their tourists to visit China about 1 million.

6. Source text:

Thai: ลงนามแลกเปลี่ยนนักท่องเที่ยว

Student's text:

English: Thailand sign the name exchange tourist.

7. Source text:

Thai: ไทยได้ข้อตกลงร่วมลงนามบันทึกข้อตกลงเบื้องต้น (เอ็มโอยู) กับจีน

Student's text:

English: Thailand and China has agreed to sign the Memorandum of Understanding (MOU)

Serial Verbs

1. Source text:

Thai: ในอีก 5 ปีข้างหน้าจะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคน

Student's text:

English: In the next five years, there will be 100 million chinese people go out the country.

2. Source text:

Thai: ยอดชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมายังมีไม่ถึง 1 ล้านคนด้วยซ้ำ

Student's text:

English: The total of Chinese tourists went to Thailand in the last year were less than one million also.

3. Source text:

Thai: จีนจะส่งนักท่องเที่ยวจีนมาไทย 3 ล้านคน

Student's text:

English: China will send three millions Chinese tourists come to Thailand.

4. Source text:

Thai: โดยจะลงนามอย่างเป็นทางการในวันที่ 22 กย. นี้ ที่เชียงใหม่ ซึ่งมีตนและประธานสมาคมส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งชาติจีน (ซีเอ็นทีเอ) เป็นประธาน

Student's text:

English: They will sign the agreement on 22September in Chiang Mai by Pracha Mareenon and the president of Chinese National Travel Associateion (CNTA) will be the presidents.

5. Source text:

Thai: ในอีก 5 ปีข้างหน้าจะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคน

Student's text:

English: In the next five years, there would be 100 million Chinese tourists travel abroad.

Double Modal Verbs

1. Source text:

Thai: อาจจะนำนักท่องเที่ยวมาไทยได้ไม่ถึงเป้าหมาย 3 ล้านคน

Student's text:

English: They might could not reach the target of three million.

Passive Voice

1. Source text:

Thai: โดยจะลงนามอย่างเป็นทางการในวันที่ 22 กย. นี้ ที่เชียงใหม่

Student's text:

English: The deal will be sign on September 22, in Chiangmai.

2. Source text:

Thai: โดยจะลงนามอย่างเป็นทางการในวันที่ 22 กย. นี้ ที่เชียงใหม่

Student's text:

English: The agreement will officially sign at Chiangmai on 22 September 2005.

3. Source text:

Thai: หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง จะต้องเร่งรัดเพื่อก่อท่งเที่ยว

Student's text:

English: All the related organizations will have to urge to arrange tour packages.

Relative Pronoun

1. Source text:

Thai: ยอดชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมายังมีไม่ถึง 1 ล้านคนด้วยซ้ำ

Student's text:

English: The number of Chinese people whose came to Thailand was not reach one million in last year.

2. Source text:

Thai: ไทยต้องนำนักท่องเที่ยวไทยไปเยือนจีน 1 ล้านคน หรือมีอัตรา 3 ต่อ 1

Student's text:

English: Thailand have to take a million of Thai tourists to visit China, which its ratio stands at 3:1.

3. Source text:

Thai: บริษัทนำเที่ยวประเทศจีนได้แสดงความเป็นห่วงว่า อาจจะนำนักท่องเที่ยวมาไทยได้ไม่ถึงเป้าหมาย 3 ล้านคน

Student's text:

English: Travel agents in China worry about a target of tourists which they have to bring three millions Chinese tourists to Thailand.

Relative Clause

1. Source text:

Thai: ยอดชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมายังมีไม่ถึง 1 ล้านคนด้วยซ้ำ

Student's text:

English: The total of Chinese tourists, who travel in Thailand in the year later, is less than one million people.

2. Source text:

Thai: อาจจะนำนักท่องเที่ยวมาไทยได้ไม่ถึงเป้าหมาย 3 ล้านคน Ø

Student's text:

English: They may not reach the target, which plans to draw three millions of Chinese tourists to visit Thailand.

Fragment

1. Source text:

Thai: ยอดชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมายังมีไม่ถึง 1 ล้านคนด้วยซ้ำ

Student's text:

English: The total of Chinese who visited Thailand not reached to one million in year ago.

2. Source text:

Thai: ยอดชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมายังมีไม่ถึง 1 ล้านคน

Student's text:

English: Because the total of Chinese who visited Thailand in last year not got up to one millions yet.

Articles

1. Source text:

Thai: บริษัทนำเที่ยวประเทศจีนได้แสดงความเป็นห่วงว่า อาจจะนำนักท่องเที่ยวมาไทยได้ไม่ถึงเป้าหมาย 3 ล้านคน

Student's text:

English: Chinese tourist companies are worried that the Chinese tourists visiting Thailand might not reach the target – 3 millions.

2. Source text:

Thai: เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวและแลกเปลี่ยนนักท่องเที่ยวระหว่าง 2 ประเทศ

Student's text:

English: ... to promote tourism and exchange the tourists of these two countries.

Comma Splice

1. Source text:

Thai: จะมีชาวจีนเดินทางออกนอกประเทศถึง 100 ล้านคนก็ตาม เพราะมองว่าเป็นการประเมินที่มีจำนวนมากไป ขณะที่ยอดชาวจีนที่เข้ามาไทยช่วงปีที่ผ่านมายังมีไม่ถึง 1 ล้านคนด้วยซ้ำ

Student's text:

English: There will be the increasing of Chinese people who travel aboard about 100 million people which is the result of over estimating of the tourists, at the present, the total of Chinese tourists who visit Thailand in the last year is not reached the target, 1 million people, as well.

2. Source text:

Thai: โดยจะลงนามอย่างเป็นทางการในวันที่ 22 กย. นี้ ที่เชียงใหม่ ซึ่งมีตนและประธานสมาคมส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งชาติจีน (ซีเอ็นทีเอ) เป็นประธาน

Student's text:

English: This agreement will be officially signed on this 22 September in Chiangmai, which himself and the CNTA chairman are the principal.

Verb forms

1. Source text:

Thai: ไทยได้ข้อตกลงร่วมลงนามบันทึกข้อตกลงเบื้องต้น (เอ็ม โอยู) กับจีน เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวและ แลกเปลี่ยน นักท่องเที่ยวระหว่าง 2 ประเทศ

Student's text:

English: Thailand agreed to sign primary contract (MOU) with China in the matter of tourism supporting and transfer the tourists between two countries.

2. Source text:

Thai: เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวและแลกเปลี่ยน นักท่องเที่ยวระหว่าง 2 ประเทศ

Student's text:

English: ... for supporting the tourism and exchange the tourists between two countries.

Prepositions

1. Source text:

Thai: โดยจะลงนามอย่างเป็นทางการในวันที่ 22 กย. นี้ ที่เชียงใหม่

Student's text:

English: We will have the officially sign-up the agreement in September 22nd in Chiang Mai.

2. Source text:

Thai: โดยจะลงนามอย่างเป็นทางการในวันที่ 22 กย. นี้ ที่เชียงใหม่

Student's text:

English: They will sign the agreement officially on 22 September at Chiang Mai.

Parallelism

1. Source text:

Thai: เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวและแลกเปลี่ยนนักท่องเที่ยวระหว่าง 2 ประเทศ

Student's text:

English: Thailand had signed the MOU agreement with China to support the two-countries' tourism and tourist exchanging between Thai and China.

VITAE

VITAE

Name : Mr. Pornpol Wuttikrikunlaya

Date of Birth : December 20, 1978

Place of Birth : Bangkok

Address : 370 Puthabucha Road Bangmod

Thungkhru Bangkok 10140

Educational Background

1997 Diploma of Arts (Mathematics) from Wat Suthiwararam School

2001 Bachelor of Arts (English) from Srinakharinwirot University

2006 Master of Arts (English) from Srinakharinwirot University